

35037 Marburg  
Germany  
Tel.: ++49-(0)6421-1868132  
Mobil: ++49-(0)177-2997619  
[vanessakersten@web.de](mailto:vanessakersten@web.de)  
Fax: 03212-1021606

## **Profile**

Since graduating from the Institute of Applied Linguistics and Translation at the Saarland University at Saarbrücken (Germany) in December 2003, I have been working full-time as a freelance translator and have already gained a lot of experience and expert knowledge in a number of fields and areas concerning both my working languages. I have a thorough understanding of the Russian and Italian languages and pride myself on my ability to translate accurately without compromising on style.

## **Recent Projects**

- Translation Italian-German, data exchange agreement between the «GLONASS AG» (global navigation satellite system, operated by the Russian Federation) and a renowned vehicle manufacturer
- Translation Italian-German, SAP documents concerning in-house processes and procedures (purchase requirements) inside the Italian company C.E.S.I.
- Translation Russian-German, extracts from Russian legislative texts (employment law, criminal law, administrative law, data privacy)
- Correction of Translation of Amendments and Draft legislative resolutions of the European Parliament (labour market policy)
- Translation Italian-German, complete consolidated financial statements of the Adler Group for HP Pelzer Group (HP Pelzer Holding GmbH), Witten

## **Translation- Related work experience (2003-2018)**

Translation and interpretation inter alia for the following clients and concerning the following areas of expertise: economy, marketing, business/finances, IT, software localization, law, engineering, mechanics, SAP, PC-games and Internet for clients like translation agencies and companies, manufactures, business and commercial enterprises, for the retail trade, Siemens AG, VW Wolfsburg & Baunatal, VW Group Rus, Shell Switzerland AG, Swisscom Ltd., Chrysler Germany GmbH, HSH Nordbank AG, Deutsche Bank AG, the European Parliament, Robert-Koch-Institute, Kaspersky Labs Moscow, Raiffeisen Group Swiss, Cornèr Bank AG, Baloise Insurance Ltd, Zurich Insurance Group, Neudorff GmbH KG, Campari Germany, SWR (German television station), Liebherr Group, Adler Group S.p.A., iGuzzini illuminazione Germany GmbH, FIAT S.p.A., Salamander GmbH, Rewe Zentral-Finanz e.G. and Rewe deutscher Supermarkt KGaA, management advices, private clients and for the police and courts and the public prosecution department at Marburg, Gießen and Frankfurt, Germany.

## **Education**

Diploma (MA)

University degree in Translation Studies from Saarland University at Saarbrücken, Germany, (Universität des Saarlandes in Saarbrücken) for the Italian and Russian languages; sworn translator for the German Courts for the above mentioned languages; mother tongue is German.

- **1997-2003** Institute of Applied Linguistics and Translation at the Saarland University at Saarbrücken (Germany): Pre-translation research and post-editing; translation

procedures and strategies; translation theory; main module in commercial/financial translations, other modules: legal, technical and scientific translation.